

Isa

Chapter 43

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

יִשְׂרָאֵל	וְיִצְרֶנּוּ	יַעֲקֹב	בְּרָאֵנִי	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-	וְעַתָּה	1
Израильу	и-Обликователь-твой	Јакове	Створитель-твой	Господ	говори	овако	a-сада	
H3478	H3335	H3290		H3068	H0559	H3541	H6258	
אָתָּה:	לִי-	בְשֵׁמִי	קָרָאתִי	נִאֲלָתִיךָ	כִּי	תִּבְרָא	אֶל-	
ти	Мoj-си	именом-твоим	позвао-сам-те	откупио-сам-те	jer	boj-ce	не	
		H8034	H7121			H3372	H0408	

Ali sada ovako veli Gospod, koji te je stvorio, Jakove, i koji te je sazdao, Izrailju: ne boj se, jer te otkupih, pozvah te po imenu tvom; moj si.

יִשְׁטַפְּוּךָ	לֹא	וּבְנֵהָרוֹת	אֲנִי	אֶתְּךָ	בַּמַּיִם	תֵּעָבֵר	כִּי-	2
te-преплавити	neће	и-кроз-реке	Ја	са-тобом-сам	кроз-воде	будеш-пролазио	кад	
H7857	H3808	H5104	H0589	H0854	H4325			
בְּךָ:	תִּבְעָר-	לֹא	וְלֹהֲבָה	תִּכְוֶה	לֹא	אֵשׁ	בְּמוֹ-	כִּי-
у-теби	горети	neће	и-пламен	изгорети	neћеш	ватри	по	будеш-ходио
		H3808	H3852	H3554	H3808	H0784	H1119	H3212

Kad pođeš preko vode, ja ću biti s tobom, ili preko reka, neće te potopiti; kad pođeš kroz oganj, nećeš izgorети i neće te plamen opaliti.

כִּפְּרוֹךְ	נָתַתִּי	מוֹשִׁיעֶךָ	יִשְׂרָאֵל	קָדוֹשׁ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲנִי	כִּי	3
за-откуп-твой	дао-сам	Спаситель-твой	Израилов	Светац	Бог-твой	Господ	Ја-сам	jer	
	H5414	H3467	H3478	H6918	H0430	H3068	H0589		
				תַּחְתֶּיךָ:	וּסְבָא	כוֹשׁ	מִצְרַיִם		
				уместо-тебе	и-Сеvu	Етиопију	Египат		
				H8478	H5434		H4714		

Jer sam ja Gospod, Bog tvoj, Svetac Izrailjev, Spasitelj tvoj; dadoh u otkup za te Misir, Etiopsku i Sevu mesto tebe.

אָדָם	וְאֶתָּן	אֶהְבֶּתִּיךָ	וְאֲנִי	נִכְבָּדָתְךָ	בְּעֵינַי	יִקְרָתְךָ	מוֹאֵשֶׁר	4
људе	и-дајем	те-љубим	и-Ја	поштован-си	у-очима-Мојим	драгоцен-си	jer	
H0120	H5414	H0157	H0589	H3513		H3365		
				נַפְשֶׁךָ:	תַּחַת	וְלְאֻמִּים	תַּחְתֶּיךָ	
				живота-твог	уместо	и-народе	уместо-тебе	
				H5315	H8478	H3816	H8478	

Otkako si mi postao drag, proslavio si se i ja te ljubih; i dadoh ljude za te i narode za dušu tvoju.

וְרֵעֶךָ	אָבִיָּא	מִמְזֻרָה	אֲנִי	אֶתְּךָ	כִּי	תִּבְרָא	אֶל-	5
потомство-твоје	доведем	са-истока	Ја	са-тобом-сам	jer	boj-ce	не	
H2233	H0935	H4217	H0589	H0854		H3372	H0408	
				אֶקְבְּצֶנְךָ:	וּמִמְעַרֵב			
				ћу-те-сабрати	и-са-запада			
				H6908	H4628			

Ne boj se, jer sam ja s tobom; od istoka ću dovesti seme tvoje, i od zapada sabраću te.

6 אָמַר לְצִפּוֹן תָּנִי וּלְתִימָן אַל- תִּכְלָאֵי הִבִּיאֵי בְנֵי מִרְחֹק
 издалека синове–Моје доведи задржавај не и-југу дај северу реци–ђу
[H7350](#) [H0935](#) [H3607](#) [H0408](#) [H8486](#) [H5414](#) [H6828](#) [H0559](#)

וּבְנוֹתַי וּמְקַצָּה הָאָרֶץ:
 и-ћерке–Моје са-краја земље
[H0776](#) [H1323](#)

Kazaću severu: Daj, i jugu: Ne brani; dovedi sinove moje iz daleka i kćeri moje s krajeva zemaljskih,

7 כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלְכַבֹּדִי בְּרֵאתִיו יִצְרָתִיו
 свакога именом–Мојим и-за-славу–Своју створио–сам–га обликовао–сам–га
[H3335](#) [H3519](#) [H8034](#) [H7121](#) [H3605](#)

אֶף- עֲשִׂיתִיו:
 да начинио–сам–га
[H0637](#)

Sve, koji se zovu mojim imenom i koje stvorih na slavu sebi, sazdah i načinih.

8 הוֹצִיא עַם- עוֹר וְעֵינַיִם יֵשׁ וְחֲרָשִׁים וְאָזְנִים לָמוּ:
 изведи народ слеп еор и-очи има и-глуве и-уши имају
[H3318](#) [H5787](#) [H3426](#) [H2795](#) [H0241](#)

Izvedi narod slepi koji ima oči, i gluvi koji ima uši.

9 כָּל- הַגּוֹיִם הַנִּקְבְּצוּ יַחְדָּו וַיֵּאסְפוּ לְאֻמִּים מִי בְהֵם
 сви народи нека-се-саберу заједно и-нека-се-скупе и-нека-се-скупе племена ко међу-њима
[H3605](#) [H6908](#) [H0622](#) [H3816](#) [H4310](#)

וַיִּבֶד יְיָ וַיִּשְׁמְעוּ וְרֵאשֻׁנוֹת וַיִּשְׁמְעוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם
 може-објавити ово и-пријашње и-нека-рећи може-нам-рећи нека-дају своје-сведоке
[H5046](#) [H2063](#) [H7223](#) [H8085](#) [H5414](#) [H5707](#)

וַיִּצְדְּקוּ וַיִּשְׁמְעוּ וַיֵּאמְרוּ אֱמֶת:
 и-нека-се-оправдају и-нека-чују и-нека-кажу и-нека-је истина
[H6663](#) [H8085](#) [H0559](#) [H0571](#)

Svi narodi neka se skupe, i neka se saberu plemena; ko je između njih napred kazao to ili nam kazao šta je bilo pre? Neka dovedu svedoke svoje i opravdaju se; ili neka чују, i кажу: Istina je.

10 אַתֶּם עַרְי נְאֻם- יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר בְּחַרְתִּי לְמַעַן
 ви-сте говори господ и-слуга–Мој кога сам-изабрао да
[H5707](#) [H5002](#) [H3068](#) [H5650](#) [H0977](#) [H4616](#)

נִצְרַר תִּדְעוּ וְתֵאמְרוּ לִי וְתִבְנִינוּ כִּי- אֲנִי הוּא לְפָנַי לֹא- נִצְרַר
 бисте-знали и-веровали Мени и-разумели да ја-сам Он пре–Мене није
[H3045](#) [H0539](#) [H0995](#) [H0589](#) [H1931](#) [H6440](#) [H3808](#) [H3335](#)

אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִתְּנָה:
 Бог и-после–Мене неће бити
[H0410](#) [H3808](#) [H1961](#)

Vi ste moji svedoci, veli Gospod, i sluga moj koga izabrah, da biste znali i verovali mi i razumeli da sam ja; pre mene nije bilo Boga niti će posle mene biti.

11 אֲנִכִּי אֲנִכִּי יְהוָה וְאִין מִבְּלַעֲדִי מוֹשִׁיעַ:
 ја-сам ја-сам господ и-нема осим–Мене спаситеља
[H0595](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0369](#) [H1107](#) [H3467](#)

Ja sam, ja sam Gospod, i osim mene nema Spasitelja.

12 וְאֵתֶם זָר בְּכֶם וְאִין וְהִשְׁמַעְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי הַגְּדִיתִי אֲנִכִּי
и-ви-сте туђег-бога meђy-вама и-није-било и-обзнанио и-спасео сам-објавио Ја
[H0369](#) [H085](#) [H3467](#) [H5046](#) [H0595](#)

אֵל : וְאִין-נֶאֱמַר יְהוָה עָדִי
Бог и-Ја-сам Господ говори сведоци-Моји
[H0410](#) [H0589](#) [H3068](#) [H5002](#) [H5707](#)

Ja objavih, i spasoh, i napred kazah, i nikoji tuđ bog међу vama, i vi ste mi сведоци, veli Господ, i ja sam Бог.

13 וּמִי אֶפְעַל מִצִּיל מִיָּדִי וְאִין הוּא אֲנִי מִיּוֹם נֶאֱמַר
и-ко радим избавља ко-из-руке-Моје и-нема Он Ја-сам од-тог-дана и
[H4310](#) [H6466](#) [H5337](#) [H3027](#) [H0369](#) [H1931](#) [H0589](#) [H3117](#) [H1571](#)

וְשִׁבְנָה : ס
— ħe-Га-поништити
[H7725](#)

Ja sam od pre nego dan поста, i niko ne мође izbaviti iz moje руке; kad радим, ко ће smesti?

14 שְׁלַחְתִּי לְמַעַנְכֶם מִצְרָאֵל קְרוֹשׁ נֹאֲלָכֶם וְהוֹהֵה אָמַר כֹּה־
послао-сам ради-вас Израиллов Светац Откупитель-ваш Господ говори овако
[H7971](#) [H4616](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

רַנְתָּם : בְּאֵינֹת וְכַשְׂדִּים כָּלָם בְּרִיחִים וְהוֹרְדָתִי בְּכֹלָה
клицање-њихово на-лађама и-Халдејце све пречаге и-оборио у-Вавилон
[H7440](#) [H0591](#) [H3778](#) [H3605](#) [H1281](#) [H3381](#) [H0894](#)

Ovako govori Господ Izbavitelj vaš, Svetac Izrailjev: Vas radi poslaću u Vavilon i pobacaću sve prevornice, i Haldejce s lađama, kojima se hvale.

15 ס מֶלְכְּכֶם : וְיִשְׂרָאֵל בּוֹרֵא קְרוֹשְׁכֶם אֲנִי יְהוָה
— Цар-ваш Израиллов Створитель Светац-ваш Господ Ја-сам
[H4428](#) [H3478](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0589](#)

Ja sam Господ Svetac vaš, Stvoritelj Izrailjev, car vaš.

16 וְנִתְיָבָה : עֲזִים וּבְמִים דְּרָדָד בָּיָם הַנּוֹתֵן יְהוָה אָמַר כֹּה
стазу силним и-у-водама пут у-мору који-даје Господ говори овако
[H5794](#) [H4325](#) [H1870](#) [H3220](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)

Ovako govori Господ koji je načinio po moru put i po silnim vodama stazu,

17 דִּעְבוּ יִקְוּמוּ בַל- יִשְׁכְּבוּ יַחְדָּו וְעֲזִיו תִּיל וְסוּסֵי רֶכֶב־ הַמוֹצִיא קוֹלֵי
угасили-су-се устати неће леже заједно и-силу војску и-коња кола који-изводи
[H1846](#) [H1077](#) [H7901](#) [H5808](#) [H2428](#) [H7393](#) [H3318](#)

כַּבְּשֵׁתָה : כָּבוּ
утрнули-су као-фитиль
[H3518](#) [H6594](#)

Koji izvodi kola i konje, vojsku i silu, da svi popadaju i ne mogu ustati, da se ugase kao što se gasi sveštilo:

18 אֵל- תִּזְכְּרוּ רְאֵשֵׁנוֹת וְקְדֻמוֹנוֹת אֵל- תִּתְבַּנְּנוּ :
не поминјите не и-старо пријашњег сећајте-се не
[H0995](#) [H0408](#) [H6931](#) [H7223](#) [H2142](#) [H0408](#)

Ne pominjite šta je pre bilo i ne mislite o starim stvarima.

19 הַנְּבִי עֲשֵׂה חֲדָשָׁה עִתָּהּ תִּצְמַח הַלֹּא תִדְעוּהָ אַף אֲשֵׁים בְּמִדְבָּר
 evo
 H2009 H2319 H6258 H6779 H3808 H0637 Hу-начинити hу-пустињи y-пустињи

דְּרֵךְ בִּישְׁמוֹן נְהָרוֹת:
 put y-пустари реке
 H1870 H3452 H5104

Evo, ja ću učiniti novo, odmah će nastati; nećete li ga poznati? Još ću načiniti u pustinji put, reke u suvoj zemlji.

20 תִּכְבְּדֵנִי חַיִּית הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנֹת יַעֲנָה כִּי נָתַתִּי בְּמִדְבָּר
 poštovahe-Me životinje poljske шакали и-нојеви jер jер дајем y-пустињи
 H3513 H3284 H1323 H5414

מִים נְהָרוֹת בִּישְׁמוֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְּחִירֵי
 воду реке y-пустари да-напојим народ-Moj изабраника-Sвог
 H4325 H5104 H3452 H8248 H0972

Slaviće me zveri poljske, zmajevi i sove, što sam izveo u pustinju vode, reke u zemlji suvoj, da napojim narod svoj, izabranika svog.

21 עַם-זו יִצְרָתִי לִי תְהַלְתִּי וְיִסְפְּרוּ: ס
 narod ovaј Себи хвалу-Moју ĩe-казивати —
 H2098 H3335 H8416

Narod koji sazdah sebi, pripovedaće hvalu moju.

22 וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּי-יָנַעַתָּ בִּי יִשְׂרָאֵל:
 a-nиси Mene дозивао Јакове јер-си се-уморио од-Mене Израилу
 H3808 H0853 H7121 H3290 H3021 H3478

A ti, Jakove, ne priziva me, i bejah ti dosadan, Izrailju.

23 לֹא-הָבִיאתָ לִי שֹׂה עֲלֹתֶיךָ וּזְבָחֶיךָ לֹא
 ниси доносио Ми овце жртва-паљеница-својих и-жртвaма-кланицама-својим ниси
 H3808 H0935 H7716 H2077 H3808

כִּבְדִּיתִי מֵעֲבָדְתֶיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹנַעְתִּיךָ בְּלִבְנוֹהָ:
 Me-поштовао нисам те-теретио те-теретио нити-сам приносом те-замарао тамјаном
 H3513 H3808 H5647 H4503 H3808 H3021 H3828

Nisi mi prineo jagnjeta na žrtvu paljenicu, i žrtvama svojim nisi me počastio; nisam te nagonio da mi služiš prinositima, niti sam te trudio da mi kadiš.

24 לֹא-קָנִיתָ לִי בְּכֶסֶף קָנָה וְחָלַב זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתֵנִי
 ниси куповао Ми за-сребро мирисно-трску и-салом жртва-својих ниси Me-наситио
 H3808 H7069 H3701 H7070 H2459 H2077 H3808 H7301

אֶף הֶעֱבַדְתִּנִּי בְּחֲטָאוֹתַי הוֹנַעְתִּנִּי בְּעֹנֹתַיךָ: ס
 него оптеретио-си-Me гресима-својим заморио-си-Me безаконјима-својим —
 H0389 H5647 H3021 H5771

Nisi mi kupio za novce kada, niti si me pretilinom žrtava svojih nasitio, nego si me mučio svojim gresima, i dosadio si mi bezakonjem svojim.

25 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְחָה בְּשַׁעֲיָךְ לְמַעְנֵי וַחֲטָאתֶיךָ לֹא
 Ja-сам Ја Он који-брише преступе-твоје ради-Себе и-грехе-твоје нећу
 H0595 H0595 H1931 H6588 H4616 H3808

אֲזָכְרָה:
 помињати
 H2142

Ja, ja sam brišem tvoje prestupe sebe radi, i grehe tvoje ne pominjem.

הַזְכִּירְנִי	נִשְׁפָּטָה	יַחַד	סָפַר	אֵתָהּ	לְמַעַן	תִּצְדֹּק:	26
подсети-Ме	судимо-се	заједно	говори	ти	да	се-оправдаш	
H2142	H8199				H4616	H6663	

Opomeni me, da se sudimo, kazuj, da se opravdaš.

אָבִיךָ	הָרִאשׁוֹן	קָטָא	וּמְלִיצִיךָ	פָּשְׁעוּ	כִּי:	27
отац-твој	први	сагрешио-је	и-тумачи-твоји	преступили-су	против-Мене	
H0001	H7223	H2398	H3887	H6586		

Otac tvoj prvi sagreši, i učitelji tvoji skriviše mi.

וְאֶחָלָל	שָׂרֵי	קֹדֶשׁ	וְאֶתָנָהּ	לְחֹרֵם	יַעֲקֹב	וְיִשְׂרָאֵל	28
зато-сам-оскврнио	кнезове	свете	и-предао-сам	проклетству	Јакова	и-Израиља	
	H8269	H6944	H5414		H3290	H3478	

לְגִדּוּפִים: ס
— поругама
[H1421](#)

Zato ću izbaciti iz svetinje knezove, i daću Jakova u prokletstvo i Izrailja u sramotu.